

strander eller lider Havari indenfor det andet Lands Omraade, skal Skib, Besætning og Last nyde samme Behandling, som de respektive Landes Lovgivning under lignende Omstændigheder yder egne eller den mestbejægtede Nations Skibe, Besætning og Last.

2. I Tilfælde af Stranding skal nærmeste konsulære Repræsentant for den Stat, hvor Skibet er hjemmehørende, af vedkommende Myndigheder snarest mulig underrettes om Strandingen, for at han kan yde Skipperen Hjælp til at finde Midler, egnede til at bringe Skibet flot.

3. Lider et Skib Havari indenfor det andet Lands Omraade, er det blevet Vrag, eller er det forladt af sin Besætning, skal de lokale Myndigheder raadføre sig med den ovenfor nævnte konsulære Repræsentant om, hvilke Forholdsregler der bør tages for at varetage alle Interesser under Bjergningen af Skib og Ladning, indtil de lovlige Ejere eller deres Befuldmægtigede kommer til Stede.

4. De lokale Myndigheder skal i ovennævnte Tilfælde være det andet Lands konsulære Repræsentant behjælpelig samt yde Skipperen og Besætningen Hjælp og Bistand saavel til dem personlig som med Hensyn til Skib og Ladning i samme Omfang, som Hjælp og Bistand i lignende Tilfælde vilde blive

karille tai kärsinyt haaksirikon toisen maan alueella, on aluksen, miehistön ja lastin nautittava samaa kohtelua, minkä asianomaisen maan lainsäädäntö samanlaisten olosuhteiden vallitessa myöntää oman tai suosituimman maan aluksille, miehistölle ja lastille.

2. Karillejoutumistapauksista on asianomaisen viranomaisen mahdollisimman pian ilmoitettava sen valtion lähimmälle konsuliedustajalle, missä aluksella on kotipaikka, jotta tällä toisen valtion edustajalla olisi tilaisuus antaa aluksen päällikölle apua sopivien keinojen keksimiseksi aluksen irtisaamista varten.

3. Jos alus toisen maan alueella kärsii haaksirikon, jos se tulee hylyksi tai jos miehistö jättää sen, on paikallisten viranomaisten neuvoteltava edellisessä kohdassa mainitun konsuliedustajan kanssa, mihin toimenpiteisiin on ryhdyttävä asianomaisten etujen valvomiseksi alusta ja lastia pelastettaessa, kunnes oikeudenomistajat tai heidän asiamiehensä saapuvat.

4. Paikallisten viranomaisten on yllämainituissa tapauksissa autettava toisen maan konsuliedustajaa ja annettava päällikölle ja miehistölle apua ja tukea sekä henkilökohtaisesti että alukseen ja lastiin nähden samassa määrin kuin mitä samanlaisissa tapauksissa annettaisiin apua ja tukea oman maan

strandat eller lidit skeppsbrott inom det andra landets område, skola fartyg, besättning och last åtnjuta samma behandling som respektive lands lagstiftning under enahanda omständigheter beviljar egna eller mest gynnade nations fartyg, besättning och last.

2. I fall av strandning skal nærmaste konsulära representant för den stat, där fartyget hör hemma, av vederbörande myndighet snarast möjligt underrättas om strandningen, på det att denna representant för den andra staten må kunna lämna fartygets befälhavare hjälp till att utfinna lämpliga medel för fartygets lösgörande.

3. Lider fartyg inom det ena landets område skeppsbrott, blir det vrak eller övergives det av besättningen, skola de lokala myndigheterna rådföra sig med i föregående moment nämnda konsulära representant, om vilka åtgärder som böra vidtagas för att tillvarataga vederbörandes intressen vid bärgningen av fartyg och last, intill dess rättsägarne eller deras ombud infinna sig.

4. De lokala myndigheterna skola i ovannämnda fall vara det andra landets konsulära representant behjälpliga samt lämna befälhavare och besättning hjälp och bistånd såväl för dem personligen som för fartyg och last i samma omfattning, som hjälp och bistånd i liknande fall skulle lämnas det